

中国民间文学集成

青海省黄南藏族自治州领导机构

州文化局

黄南藏族自治州集成办公室工作人员

编辑：

《故事卷》责任编辑：

《歌谣卷》责任编辑：

《谚语卷》责任编辑：

汉文打字员：

藏文打字员：

本卷搜集、记录：

翻 译：

校 译：

责 任 编 辑：



赵清阳

才项多杰

李加才让

李先加

赵兰英

俄毛却

李先加

李先加

李先加 赵清阳

李先加

前 言

赵清阳

海南藏族自治州位于青海省东南部，地处黄河首曲右旋大弦部。介于北纬 $34^{\circ}20'$ —— $36^{\circ}10'$ ，东经 $100^{\circ}50'$ —— $102^{\circ}30'$ 之间。东侧与甘南藏族自治州夏河县为邻；南濒西流之黄河，与甘南藏族自治州碌曲县和本省果洛藏族自治州玛沁县接壤；西侧与海南藏族自治州同德县，贵德县相连；北濒东流之黄河，与化隆回族自治县相望；东北与循化撒拉族自治县毗邻。州政府所在地同仁县隆务镇，是自治州政治、经济文化中心，距省省会西宁一百八十八公里。自治州总面积为一万七千九百零二平方公里，约占全省总面积的百分之二点四八；南北长约二百四十公里，东西宽约一百零五公里，呈南北纺锤形纵切面。地势南高北低，南部河南蒙古族自治县、泽库县大部分地区海拔在三千五百米以上，最高达四千九百六十米，最低海拔三千四百米。州内有尖扎、同仁、泽库、河南蒙古族自治县、同德县、三十九个乡场镇境内山峦起伏，河流纵横，南有著名的西倾山，西与神奇的阿尼玛庆雪山遥遥相望，中部有巍巍麦秀山，北有令人向往的南宗十八峰；南有清清的泽曲河横穿泽库、河南蒙古族自治县，北有隆务河流经同仁与尖扎两县；黄河母亲好象对海南这块风水宝地格外疼爱，将她紧紧的楼抱在怀中，“左一吻来右一吻”，将她的乳汁尽情赐予，使海南的水资源得天独厚。这里南有一望无际的大草原，北有平川和层层梯田，南牧北京，气候温和，农田肥沃，草原辽阔，牧草丰盛，宜农宜牧，瓜香果甜，牛羊遍野，早有“青海的小江南”之美称。

据1988年统计，自治州现有藏、蒙古、土、回、汉、撒拉、保安等13个民族，共计166061人，其中藏族人口为108409人，占总人口的65.28%，蒙古族21567人，占总人口的12.93%，土族15990人，占总人口的9.63%，回族13450人，占总人口的8.09%，汉族5393人，占总人口的3.25%，撒拉族974人，占总人口的0.06%，保安族203人，占总人口的0.01%。藏族为黄南地区实行民族区域自治的主体民族。据《黄南藏族自治州概况》一书记载：“现今自治州境内的藏族很早就劳动、生息在这块土地上。他们主要由秦汉时代西羌的一些部落演变而来，也有吐蕃统治时期吐蕃军的后裔，还有从本省环湖地区迁徙到这里的一些部落。根据当地民间藏文传抄本《热贡群江》（即《同仁政教史》）记述，这里的瓜什则三村落和赛日七哇森部，是西藏松赞干布的大臣 葛尔·禄东赞的属民；隆务七庄和兰采部则与元时西藏佛教萨迦教派委派到这里的阿米拉杰及关于隆钦多代本等有着联系；四合基庄的居民是从西藏北部达隆塘地区移来的；夏卜浪、兰采斯柔桑却部落是从西藏阿里地区移来的等等。”“黄南地区土族，传说其祖先来自今互助、大通、民和等地，有的还传说是从贵德东兹苏马岗、北京东南来此戍边，或从四川、山西、南京等地迁徙而来。”“黄南地区的汉族人民，大都是明初以来从内地到此戍边，以及其它原因迁移而来的。”“回族、撒拉族进入黄南地区为时较晚，一般是在清末民初。”

黄南各族人民特别是藏族人民的口头文学很发达，历史悠久，内容丰富多样，在省内被公认为藏族民间文学的富矿区之一。在各种民间文学中，

藏族谚语是最有特色、最丰富多彩、最受各族人民喜爱的民间文学之一。

谚语短小精干，好记易懂，读起来琅琅上口，如珍珠掉在金盘里，听起来优美悦耳，细想其意回味无穷，各有风趣。它就象一粒粒闪光的金豆儿，无论男女老少，谁都喜爱，又象那草原和田边的野花，各种各样，千姿百态，有的笑容可掬，有的低头含笑，有的沉默不语，有的象一把锋利的宝剑，所向无敌，有的象一粒子弹无坚不穿，有的象锋芒，直刺的你脸发烫，有的象一面照妖镜，使灵魂丑恶者无处藏身，有的象一位哲人，给你指明光明前程，有的象慈母严父在无微不至的关心、疼爱着自己的儿女，有的象一杯甘露滋润着你的心田，有的象一股暖风向你迎面扑来，有的象一声巨雷，使你猛然惊醒，迷途知返。谚语涉及到人类生活的各个领域、各个方面，几乎无所不包。如在评价朋友时说：好友是良药，坏友是毒；讲述人生悲剧时说：铁匠被自己打的刀杀死，父母被亲生儿女虐待；揭露虚伪者的谚语说：上午毒死活佛，下午用金镶遗体；对贪少无度者说：凶恶无止尽乃弱者，富有者太吝啬乃穷人；骂那些极端自私下流的人说：自私的人无廉耻，无耻的人象畜牲；批评讥笑自命不凡者说：自己颂扬自己，是玉帝也不美；揭露伪善者说：恶人念弥陀，不如好人晒太阳；夸奖正直人的品德时说：中华流水不腐，君子之言不会变；教育人们正视现实时说：要吃铁丸子，就要有钢牙；讲男女的不同性格时说：女人去乐土哭着走，男人去法场笑着走；讲智者与愚者所造成的不良后果时说：智者错错一文，愚者错错一抄；讲不可变更的自然规律时说：水虽大在桥下，坡虽陡在脚下；讲苦难中得知己时说：不到寂寞的地方，不遇见知心朋友；又说：不

见坏的，想不起好的；批评懒汉时说：常睡安乐觉，犹如珍宝从手中丢；又说：坏男人说不完，懒婆娘干不完；如何观察人？谚语说：事前不讲大话，后面必成大事；怎样讲话？谚语说：话长难理解，衣重难走路，又说：话虽无齿，义会吃人；教导人们讲话要实事求是时说：讲话要有根据，做饭要有盐；劝说人们要有求实精神时说：对人吹三句牛皮，不如自己具备三样技能；又说：话想好再说才是话，饭嚼细了再咽才是饭，对因乱说话而招祸的人说：自己金门般的口，是砍自己头的斧；讲事论理时说：白白的易黑，长长的易断；劝人们莫座守待毙时说：迈三步成三事，悄悄座会饿死；告诫人们注意分寸时说：弓拉的太满要断，马跑的太多步子要乱；提醒人们早日孝敬父母时说：父母在时不知思，知思之时已不在；讲是非和灾难发生的特点时说：风大时放火的多，黑暗处杀人的多；劝人不要做亲者疼仇者快的事时说：木头的裂缝里别倒胶，石头的裂缝里别填土；劝人不要心胸狭窄时说：贪吃的人不知饱，心小的人没欢乐；讲有某种忧虑者都自有其忧患时说：富贵人家招强盗，风流女子招是非；讲人太狡猾必会自食其果时说：女人狡猾找不到婆家，男人狡猾找不到活干；讲男女记仇的特点时说：男人的仇如巨石不动，女人的仇如柏树根不朽；讲夫妻之间的是非时说：夫妻毛病夫妻知，树木毛病斧头知；劝人们莫学庸人自扰时说：乐不乐在自己，暖不暖在太阳；夸赞谚语时说：谚语是讲话的首饰，不会用反会出丑，又说：吃蜂蜜口甜，听谚语悦耳；讲谚语源远流长时说：佛法的根源是释迦牟尼，世间谚语的来历是“斯巴”（远古）。谚语说事讲理贴切恰当，准确无误；剖析邪恶，是非入木三分，恰似无情的

钢刀；劝人学好，犹如听哲人的~~教~~教导，使你服首贴耳，心悦诚服。

藏族人民无论男女老少，都喜欢说谚语，以会说谚语为荣，为不会说谚语而感到害羞。从调查情况看，大部分人都或多或少会说一些谚语，有些说家能说一二千条谚语。谚语在藏族人民的实际生活中应用的很广泛，从农牧业生产，人们的生活到交往、婚姻、生老病死、卫生、健康、天文地理、调解纠纷、宗教活动、人生观、为人处事、道德修养等各个方面都有各种不同的谚语伴随人们的生活。谚语是人们长久以来从事各项活动的经验总结，是各种经验的结晶，是文学宝库中一颗闪光的瑰宝，民间流传的各种谚语如草原和田边的野花，百花齐放，各有风采，人们随处都可以采到，随时都可以应用。谚语是流传在民间的教科书和百科全书，是藏族人民教育后代的金玉良言，是长辈人对子孙进行道德修养和人生哲理教育的好材料。人们把谚语当作“讲话的首饰”看待，其实大大超过首饰的作用。人们在各种场合讲话，调解纠纷，如能恰当的运用谚语，就会使你的讲话水平不凡，效力如神，有时一句谚语使一场纠纷顿时烟消云散，不但解决实际问题，就连讲话者的人格也提高几分，甚至大出名声，往往令在场者刮目相看，都觉得你这个人很有水平，由此可见，谚语在人们生活中的地位是多么高尚。当然也有因应用不当而大出其丑的。

这个谚语卷本是州“三套集成”办谚语集成责任编辑李先加同志搜集整理的，是从大量资料中精选出来的优秀谚语，它来自全州四县大部分乡社农牧民口头创作、流传的资料，具有全面性、科学性和代表性。可说是贵南藏族谚语的精华。李先加同志从一九八三年就获得了藏语文

翻译职称，已从事翻译工作多年，具有一定的实践经验。但独立翻译谚语这样难度较大的文学作品仍感到有一定困难，于是，他与我合作翻译、校译，各发挥自己所长，互相学习，取长补短，用蚂蚁啃骨头的精神，译出了这个谚语卷本。我们在翻译中边干边学习有关的翻译理论和《中国民间文学集成翻译总则》，按照“总则”第三条中关于“尽最大努力做到‘信、达、雅’和谐的统一”的要求，尽可能忠实于原文，正确传达原文的本意，使译文尽量保持原有的风貌和藏族的语言特点，并对外地人不熟悉的不懂的内容作了必要的注解。尽管我们作了很大努力，但由于谚语本身的翻译难度较大，加之我们翻译水平有限，又缺乏文学翻译经验，致使其中一部分译文我们自己尚觉不够满意，有些条目的译文错误之处在所难免。本应作再三修改，但因交卷时间紧迫，只好将“丑女儿”就此出书了。有些问题留待以后有机会时再作修改、润色。

在本卷的翻译过程中，才项吉、扬毛加、多杰措、兰卡、夏吾本巴等同志也参与翻译了部分条文，并由我们两人对他们的译文作了校译和修改。对他们的热情帮助，在此表示谢意。还有尖扎县民族中学的师生和谐日、金巴等同志，为本集成提供了一定数量的资料，也在此一并表示感谢。不妥之处，敬请各方专家、学者和读者给予批评指正，以便在今后修改时作参考。

本卷主要收集了藏族谚语，蒙古族和汉族谚语，因资料收集较少，选入的也很少。其它民族尚未来得及搜集，打算下卷再搜集整理。

凡 例

一 本卷系根据文化部、国家民族事务委员会、中国民间文艺家研究总会1984年303号文件精神和《中国谚语集成编辑方案》、《中国民间文学集成翻译总则》的规定，在全州范围内普查记录和征集个人资料的基础上，根据科学性、全面性、代表性的要求和“信、达、雅”的翻译原则，经过三次筛选，三次校译后，编辑成卷。

二 本卷只选入黔南地区口头流传的藏、汉、蒙古族谚语，共988条。没有选入歇后语、成语、俗语和格言。

三 这些谚语，除对极少部分有讹误的字句进行必要的修改和调整外，我们按忠实记录和忠实于原作的原则，在整理、翻译过程中，尽量保持了讲述者的口语特点。

四 在服从规范化的前提下，保留了部份方言、口语，并对一些方言和特殊用字、译音作了注解。

五 本卷兼顾思想性和资料性、文学性，对少量内容反动的、淫秽、歧视妇女的谚语作了适当剔除。

六 在译法上，我们采用直译和意译相结合，以直译为主，译音加注的办法，按照《翻译总则》关于译文的五条要求，尽量保持了原作和译文的形、意、神的和谐统一。

七 在编排方法上，我们根据《谚语编辑细则》的规定，共分为八大类，四十个小类。在第八章其它类中，我们根据本地特点，新立了法律、调解、宗教、习俗等小类。（供编省卷时参考）。每条小类按藏文字母顺序、

汉藏对照形式编排。

六 本卷大部分为藏语谚语。除了藏族谚语未注明族属外，其他都注明了族属，每条谚语都注有流传地区。相连的几条谚语属同一地区、同一民族的，在最后一句谚语末尾注明：以上为××地区、×民族字样。

七 为了便于核对讲述者和记录者，每条谚语都编了顺序号。

由于水平有限，经验不足，本书在归类和翻译等方面难免谬误之处，敬请专家和同志们批评指正。

编 译 者

一九八九年十月

དགའ་ཆག

ཆག

目 录

འགོ་བརྗོད་ 1	前 言	.....	赵清田
རྒྱུ་ལྟངས་ 1	凡 例	.....	李先加
སྐབས་དོན་ཆབ་སྲིད་ཀྱི་རིམ་ 1	时 政 类	.....	1
མེས་ཀུལ་ 1	祖 国	.....	2
པ་ལུས་ 1	家 乡	.....	3
རྒྱལ་རིམ་ 1	阶 级	.....	6
དབང་དང་རང་ 1	敌 我	.....	8
འགོག་ཀོལ་ 1	抗 争	.....	9
སྲིད་ཅུས་ 1	政 策	.....	13
གཞན་ལུགས་ཀྱི་རིགས་ 1	享 理 类	.....
བསམ་པའི་གཞིལ་ 1	思 维	.....	16
འདོད་དོན་ 1	实 理	.....	18
ལག་ལེན་ 1	实 践	.....	24
ཤེས་ཏུ་ 1	知 识	.....	29
ཡིན་མིན་ 1	是 非	.....	31
སློབ་སྦྱོང་གི་རིགས་ 1	修 养 类	.....
ལུགས་འདུན་ 1	理 想	.....	52
རྒྱལ་སྲིད་ 1	德 行	.....	53
སློབ་སྦྱོང་ 1	胆 识	.....	81
སློབ་སྦྱོང་ 1	学 习	.....	92

ज्ञ.सिद्ध	智	慧	.....	96
विदग्ध.सुदग्ध ।	諛	慎	.....	111
	सु.कर्म.वैश्या.सुता.गी.सिद्ध । 社交类			215
सुत.सिद्ध ।	集	眷	.....	117
समुदा.सिद्ध ।	团	结	.....	118
उ.प ।	工	作	.....	124
सु.प.सिद्ध ।	谈	性	.....	135
स.प.सिद्ध.सु ।	训	教	.....	143
	वैश्या.सिद्ध.सिद्ध । 生活类			
सु.सिद्ध ।	幸	福	.....	173
सु.सिद्ध.सिद्ध ।	勤	俭	.....	184
सु.सिद्ध.सिद्ध.सिद्ध ।	婚	志	.....	186
सु.सिद्ध ।	医	药	.....	193
सु.सिद्ध ।	保	健	.....	199
	सु.सिद्ध.सिद्ध.सिद्ध । 自然类			
सु.सिद्ध	天	文	.....	203
सु.सिद्ध.सिद्ध ।	气	象	.....	204
सु.सिद्ध.सिद्ध.सिद्ध ।	物	候	.....	206
	सु.सिद्ध.सिद्ध.सिद्ध । 生产类			
सु.सिद्ध ।	农	业	.....	208
सु.सिद्ध.सिद्ध ।	牧	业	.....	212
सु.सिद्ध ।	付	业	.....	221

གཞན་དཀ་གི་རིགས། 1

其 它 类

ཁྲིམས་ལུགས། 1	法	律	.....2 2 4
གཟུ་བཙུང་། 1	调	解	.....2 2 6
ཚོས་ལུགས། 1	宗	教	.....2 3 5
ལུས་སྲིལ། 1	习	俗	.....2 4 2
གཞན་དཀ	其	它	.....2 4 3

གུ་རལ་པའི་ལ་རྒྱལ་ལུང་། 1 艺人小传2 5 7

ལུ་བང་པོ། ལའང་དམ་ཚབ་ཀྱི་རྒྱ་རིགས།

第一章 时政类

དང་པོ། མེས་ཀྱིས།

— 祖 國

001 ཀྱུ་ཁྱེ་གྱི་འཕེལ་འགྲུར། ॥

ཀྱུ་མཚོའི་བོ་རྒྱལས། ॥

國 家 盛 衰，

猶 如 海 濤。

ཀྱུ་གཙང་བོ་ཆེ་ན་ཉ་མོ་གྱིད། ॥

ཕྱིར་ཀྱུ་ཁྱེ་ལྟ་བུ་ན་མང་ཚུགས་གྱིད། ॥

002 江河宽阔鱼儿快乐，

國家太平百姓安乐。

(以上为泽库地区)

མི་རིགས་མི་གཅིག་ཁ་ཁ་རེད། ॥

ཆ་ལུགས་མི་གཅིག་ས་ས་རེད། ॥

003 民族不同各是各，

装束不同各有样。

མི་རིགས་མི་གཅིག་མཉམ་མཉམ་རྩ་ལྟ་བུ། ॥¹

བསམ་པ་མི་གཅིག་བལ་བའི་རས་ལྟ་བུ། ॥¹

004 民族不同象杂色的马毛，

思想不同象尼泊尔的花布。

(以上为同仁地区)

གཉིས་པ་ ། ལ་ཡུལ་ །

二 家 乡

གང་གྱིད་ ལ་ཡུལ་ རེད་ ། །

གང་མཐུན་ ལུ་ལུ་ རེད་ ། །

- 005 地方最美是故乡，
关系最亲是兄弟。（尖扎县）

མགར་ ལུས་ རྩང་ བ་ གྲང་ བ་ ལུས་ པ་ ། །

དགྲ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ། །

- 006 瓜什则隆务庄吾三村，
是最早喝勾曲(1)水的人。（泽库县）

ང་ ལུ་ མཐོ་ བ་ ལ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ། །

ང་ ལ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ། །

- 007 我高贵因为是萨迦(2)的后代，
我粗暴因为是热贡(3)隆务人。

ལྷག་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ། །

ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ལུ་ ། །

- 008 斑纹老虎回林中，
红角野牛归深山。（以上为同仁地区）

注：(1)勾曲藏语即隆务河。(2)萨迦，地名，在西藏自治区日喀则的西南方。萨迦派，藏传佛教一派系名。(3)热贡；地名，青海省同仁县和泽库县的藏语名称。

ཕྱི་བོ་མཐོ་རུང་། །

ལོ་མ་ཕྱི་ཚ། །

- 009 树虽高，
树叶却要归根。

(泽库)

རང་ལྷན་གང་པ་ཡིན་རུང་གྱིད་ཟེར། ། །

- 0010 不管自己住在多穷的地方，
在人前头都说自己的家乡好。

པ་ས་བསྐྱར་ན་དག་ས་ཡིན། ། །

- 0011 丢了祖先的地盘，
变成敌人的地方。

(以上为同仁地区)

པ་ལྷན་ཐེ་དགེ་ཡིན་ནས་མཐོ་རུང་མེད། ། །

ཉལ་ས་ལྷ་ཁང་ཡིན་ནས་དྲོ་རུང་མེད། ། །

- 0012 生在德格(1)并不高贵，
睡在佛堂并不暖和。

(泽库)

注：(1)地名。在四川省甘孜藏族自治州西北部。